

<p>Minoginum i Laki Om Yoduw Do Kolumata</p> <p>Tinangon di Jupilin Mositun Kg. Batition, 2012.04.12 Tinulis di: Rosnah Nain 2012</p>	<p>Laki dan Oduw Berpesta Dengan Pisang Hutan</p> <p>Diceritakan oleh Jupilin Mositun Kg. Batition, 2012.04.12 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p>Laki and Oduw Party On Wild Bananas</p> <p>Told by Jupilin Mositun Batition Village 2012-04-12 English: James Johansson 2012</p>
<p>Waro no ka ka iri. Pisasawo no di Oduw om i Laki ka. Na, i Laki nopo dino om Yoduw, sid luwang do kayu ot iiyonon. I Laki nopo dino kusay, Yoduw tongondu.</p> <p>“Des,” ka di Oduw, “kumukuro kito po diti oy Laki?” ka di Oduw om, “Nn, taw no oy Oduw,” ka di Laki.</p> <p>“Ay, gaam po boy Laki o miupakat kito moginum,” ka di Oduw. “Nunu o poginum oy Oduw?” ka di Laki. “Nn, ogumu ot tongo rinapa dilo,” ka.</p> <p>“Nunu o rinapa?” kam. “Ba, ilo rinapa nopo nga at todlok, takanon nopo nga ah kolumata,” ka di Oduw.</p> <p>“Isay ot loowon kito?” ka di Laki om, “Nn, duduaton ot loowon oy Laki, dot i tongo raja, i tongo Solutan,” ka di Oduw.</p> <p>“Om mangakan gaam o Solutan do kolumata om todlok?” ka di Laki om, “Ba, paakanon nopo ino tongo Solutan dino,” ka di Oduw.</p> <p>“Ba, om sera kito moginum?” ka di Laki om. “Nn, sera-i sera,” ka di Oduw. “Oõ, awasi-i toõ ino oy Oduw, nga mogiim kito no, sumodia kito po mâantad,” ka di Laki.</p> <p>Ba, om kinam mogiim om mongumpug do todlok om</p>	<p>Pada suatu masa dahulu, berkahwinlah Oduw dan Laki. Selepas mereka berkahwin, mereka tinggal di dalam lubang kayu. Laki ini adalah lelaki, dan Oduw pula adalah perempuan.</p> <p>“Seh,” kata Oduw tiba-tiba. “Bagaimana dengan kita ‘ni Laki?” tanya Oduw kepada Laki. “Entahlah Oduw,” jawab Laki.</p> <p>“Lebih baik kita mengadakan pesta makan-makan,” kata Oduw. “Dengan apa kita mengadakan pesta makan-makan pula?” jawab Laki dengan pertanyaan. “Itu banyak lauk-pauknya,” kata Oduw.</p> <p>“Apa lauknya?” tanya Laki. “Lauknya adalah jantung pisang, dan nasinya pula adalah pisang hutan,” jawab Oduw.</p> <p>“Baiklah, tapi siapa yang akan kita jemput?” tanya Laki. “Yang akan kita jemput ialah raja-raja dan sultan-sultan,” jawab Oduw.</p> <p>“Tapi, adakah mereka mahu makan pisang hutan dan jantung pisang?” tanya Laki. “Berikan saja sultan-sultan itu makan benda-benda tu,” jawab Oduw. “Jadi, bila kita mengadakan pesta itu?” tanya Laki. “Bila-bila saja,” jawab Oduw. “Bagus juga ‘tu Oduw, tapi marilah kita mencarinya, kita harus bersiap-sedia,” jawab Laki.</p> <p>Lalu, Laki dan Oduw pun segera mencari dan mengumpulkan jantung</p>	<p>Once upon a time Oduw and Laki got married. Laki and Oduw lived in a hole in a tree. Laki was the man, Oduw the woman.</p> <p>“Laki,” said Oduw, “what should we do now?” “I don’t know Oduw,” said Laki.</p> <p>“How about we have a party?” said Oduw. “What will we have at the party Oduw?” asked Laki. “We have lots of meat,” said Oduw.</p> <p>“What meat?” asked Laki. “The meat is banana heart and the rice is wild bananas,” said Oduw.</p> <p>“Who will we invite?” asked Laki. “Since you ask who we will invite, let it be kings and sultans,” said Oduw.</p> <p>“And do sultans eat wild bananas and banana heart?” asked Laki. “Well, we’ll just feed it to them,” answered Oduw.</p> <p>“So when will we have the party?” asked Laki. “Whenever,” said Oduw. “That sounds fine Oduw. Let’s start looking for the food to prepare beforehand,” said Laki.</p> <p>So they were gathering banana hearts and wild bananas</p>

<p>kolumata, miitiimbun. “Oõ, kodung ino no oy Oduw, soolo pot umpugay kito do todlok,” ka di Laki.</p> <p>Na, noompug iri, “Ba Oduw, mamanaw oku po diino, mongoligow oku po do tongo raja om Solutan,” ka di Laki. “Oõ” ka di Oduw. “Nga, ilo-lo poy Oduw, kodung orongow nu ot oguriyok om song-gara, tuntungon no inot dalid,” ka di Laki. “Oõ,” ka di Oduw. Na, pamanaw no ka ka i Laki mongoligow dot tongo Solutan, tongo raja.</p> <p>Om kinam mamanaw i Laki, kobontol po, walay ka ka do Solutan. “Ades, ades,” ka di Solutan. “Serera poy Laki aa-koh-i nokorikot, kadung bianoy nokorikot koh sitid dagay. Nga monguro koh dino?” ka dit Solutan om. “Aay, okon-ko tongoh oy Solutan nga mongoligow oku dikoo, tu moginum okoy di Oduw,” ka di Laki. “Nga, okon-iko ikoo not maan ku diti ligowo, tongo raja nga maan ku-i ligowo,” ka di Laki. “Oõ, ino-not awasi ong kadung-ko monginloow koh dagay, ogugumu okoy po,” ka dit Solutan.</p> <p>Ba om lombus nôono i Laki diti sid pomogunan do raja, sampay turu o pomogunan, dot pomogunan do Solutan om pomogunan do raja. Om kinam mititimpun iti tongo dayang do mi'a'alis, des ongo-lalanji ka ka bo, tu minanampakay, ba warot mongoligow.</p> <p>Ba, ilo kabasaran dilo, om pamanaw i Laki, sangadaw i Laki</p>	<p>pisang dan buah pisang muda sehingga bertimbun-timbun banyaknya. “Kalau begitu, kita akan mengumpulkannya juga di sebelah sana,” kata Laki.</p> <p>Setelah benda itu dikumpulkan, “Oduw, saya nak pergi dah ‘ni menjemput raja-raja dan sultan-sultan,” kata Laki. “Baiklah,” jawab Oduw. “Tapi, Oduw, kalau kau terdengar suara yang riuh-rendah dan bersorak, kau palukanlah banir kayu tu,” pesan Laki. “Baiklah,” jawab Oduw. Kemudian, pergilah Laki untuk menjemput raja-raja dan sultan-sultan.</p> <p>Dengan tidak berhenti-henti berjalan, Laki pun sampailah ke istana sultan. “Seh, seh,” kata Sultan. “Sejak dulu kau tidak pernah datang ke mari, tapi hari ini tiba-tiba pula kau datang. Apakah tujuanmu datang ke mari, Laki?” tanya Sultan. “Bukannya apa, saya mahu menjemput sultan ke tempat kami sebab saya dan isteri saya Oduw akan mengadakan pesta makan-makan,” jawab Laki. “Tapi bukan kamu saja yang saya jemput, raja-raja pun saya nak jemput juga,” sambung Laki. “Baiklah, itulah yang sebaiknya, supaya ramailah kami datang nanti,” kata Sultan.</p> <p>Lalu Laki meneruskan pula perjalanannya ke negeri raja sehingga tujuh buah negeri kesemuanya, iaitu negeri sultan dan negeri raja. Sementara itu, apabila permaisuri-permaisuri mendengar bahawa mereka telah dijemput, maka mulalah mereka berdandan dan mengenakan pakaian yang cantik-cantik. Maklum sajalah ada yang menjemput.</p> <p>Setelah itu, Laki pun pergilah ke negeri-negeri yang diduduki oleh</p>	<p>till they were piled high. “Since this storage place is full Oduw, let’s gather more banana hearts over there,” said Laki.</p> <p>When those had been gathered Laki said, “Okay Oduw, I’m going to set off now to invite kings and sultans.” “Okay,” said Oduw. “But here’s the thing Oduw,” said Laki, “when you hear loud voices and shouting, beat on that buttress root.” “Alright,” said Oduw. So Laki set off to invite various sultans and kings.</p> <p>As he went on walking Laki came across a sultan’s palace. “Oh my, oh my,” said the sultan, “you’ve never come here before and now finally you come. So, what is your purpose?” “Well no big thing really Sultan, I just want to invite you to mine and Oduw’s party,” said Laki. “But I’m not just inviting you; I’m also inviting some kings.” “That sounds good that you are inviting us, there will be many of us there,” said the sultan.</p> <p>So Laki set off again to the land of a king, reaching seven lands where there were kings and sultans. And the princesses began plucking their eyebrows, and they were very pretty, having gotten all dressed up since they had an invitation.</p> <p>As for Laki, he walked on, each day reaching a new land.</p>
---	--	---

<p>mamanaw, iso pomogunan ka ka. Jadi, wooy po di koturu tadlaw, minamanaw no i Laki muli ka ka dot ooyud nopo kabarasan it tongo raja, it tongo Solutan dot maya di Laki. Om pamanaw nōono, nu ka maan dit tongo dayang dot, es kogumu ka ka bo di dayang dot ongo-lalanji. Tongo wawayoy, tongo kusay nga ongo-liligkang ka ka, i minaya di Laki.</p> <p>Korikot sid poonomungan, sid lombus dit pinongumpungan dit kolumata, ponguuk i Laki. “Uuk!” ka di Laki do Yoduw o komoyon, nga moolotog-i Yoduw monuntung do dalid. Ba om korikot, na minomod-toronong no diiri it tongo Solutan sid dalid. Notoliban no it kolumata di numpug sid insan-i, sid lombus kokikiro.</p> <p>“Siongo bo walay duyu dot iyonon dot minonginloow kow dagay?” ka dit tongo Solutan, tongo raja. Dot sawit-manawit dit tongo baju di dayang, tu sid tanga do gowuton. “Ay, iti no iti oy raja,” ka di Laki, “ot ponginloowan ya dikoo,” ka. “Isay o mangakan dino niloloow duyu dagay do tongo kokolumata, tongo totodlok?” ka dit tongo raja, tongo Solutan. Madaada diiri Yoduw om i Laki, sompi miad-iad.</p>	<p>raja dan sultan. Dan oleh kerana semuanya ada tujuh buah negeri maka Laki terpaksa mengambil masa selama tujuh hari untuk menemui raja-raja dan sultan-sultan, kerana setiap satu buah negeri yang didatangi oleh Laki memakan masa selama satu hari untuk dia berjalan. Setelah tiba pada hari yang ketujuh, pulanglah Laki dengan diikuti oleh raja-raja dan sultan-sultan bersama dengan permaisuri-permaisuri dan hamba-hamba mereka, yang mana permaisuri-permaisuri itu begitu cantik-cantik belaka bersama dengan lelaki-lelaki yang tidak kurang tampannya.</p> <p>Sesampainya mereka di tempat yang disediakan sebagai tempat pertemuan, Laki pun segeralah memanggil. “Uuk!” panggil Laki kepada isterinya Oduw. Dan apabila Oduw mendengar akan suara panggilan suaminya itu, maka dengan tidak berleengah Oduw segera memalu banir kayu tempat tinggal mereka. Apabila sampai di tempat yang dimaksudkan, segeralah sultan-sultan dan raja-raja mendekati banir kayu itu, sebab tempat Laki dan Oduw mengumpulkan buah pisang muda sudahpun dilalui oleh mereka.</p> <p>“Mana dia istana yang kamu gunakan untuk menempatkan kami yang kau jemput ni?” tanya sultan dan raja-raja. Sedangkan pakaian permaisuri-permaisuri compang-camping akibat melalui hutan rimba. “Hm, inilah istana kami, wahai raja,” jawab Laki. “Dan inilah tempatnya kami menjemput kamu,” sambung Laki. “Siapa yang mahu makan makanan yang kamu sediakan itu, sedangkan ia hanya buah pisang hutan dan jantung pisang?” kata Raja dan Sultan. Laki</p>	<p>On the seventh day he turned back for home, accompanied by a large band of sultans and kings. So on they walked. As for the princesses, there was a large number of beautiful princesses. There were also slaves and other men – all handsome – who accompanied Laki.</p> <p>When they got to the reception area, beyond the pile of wild bananas, Laki let out an “ook” sound, intending for Oduw to hear it. So she beat on the buttress root. So when they arrived, the sultans approached the buttress root. They had passed the first pile of wild bananas.</p> <p>“Where is the house where you live, where you are inviting us to hold the party?” asked the sultans and kings. The dresses of the princesses were catching on brush and tearing because they were walking thru the forest. “Here it is, kings, the place we invited you to,” said Laki. “Who is going eat those wild bananas and banana hearts?” said the kings and sultans. Oduw and Laki didn’t respond, they just both cried.</p>
--	---	---

<p>Om kinam monotos mongodula nōono balaay it tongo tulun diri. Okon-ko boroson it tongo raja om amu mongodula, nokung i tulun di biasa nga momongodula-i. Om kiinam-i nōono mongodula kabarasan iri nga aso-i bida dot liwotung i dula do koogumu di dula di tulun, opintayagan i dula dit noompug. Kikiroon-i ot turu o pomogunan. Nga nunu ka, mintotoyog Yoduw om i Laki dit dula di tulun, dula di tongo raja, tongo Solutan no kabarasan.</p> <p>Ba, nobobos po it tongo tulun diri mongodula, dot nopintayagan ot dula dot noompug siri, minomonguli no. Ontod po siri om muudula, sampay pooli po it tongo raja, tongo Solutan ka ka dilo nga kakal-i song-dudula. Iri no noompug, aso-i bida do liwotung, dot gonong olosod Yoduw om i Laki dot i biis dit tulun, i dula di tulun. Na, kinam-i nōono balaay iri, sompi miad-iad Yoduw om i Laki. “Ino-no kangku gima dika oy Oduw,” ka di Laki, “koyon kito-i moginum’, kangku om ‘moginum-i kanu’,” ka.</p> <p>“O nga, ikaw nga engin-i do moginum, aramay,” ka di Oduw. “Oō, banar no, isay ka tulun moginum dot masam-ko kito diti dot tongo dadalid, nga a-i bo kukuoyon, kinowowoyoon kito no iti,” ka di Laki do Yoduw. Na iri no karaja, sampay kinararaskan-i di dula, dot aso-i bida do liwotung, dot opintayagan.</p>	<p>dan Oduw terdiam sebentar, dan akhirnya mereka berdua menangis kerana malu.</p> <p>Dan orang-orang itu pula semuanya meludah habis-habisan. Jangankan raja dan sultan, orang biasapun turut meludahinya. Dan bila orang-orang itu meludah dengan tidak henti-hentinya maka, terbentuklah sebuah tasik di halaman tempat tinggal Laki dan Oduw dan menyebabkan Laki dan Oduw nyaris-nyaris lemas dalam tasik air liur tetamu mereka. Bahkan Laki dan Oduw terpaksa berenang ke dalam tasik air liur tetamu-tetamu itu. Bayangkan saja tujuh buah negeri yang membuang ludah di sana.</p> <p>Setelah puas meludah, dengan ludah yang boleh direnangi, pulanglah mereka. Tidak cukup di situ, dalam perjalananpun mereka masih membuang ludah. Dan apabila ludah-ludah mereka terkumpul, ia tidak ubah seperti tasik dan menyebabkan Laki dan Oduw hampir-hampir lemas. Dan akhirnya, Laki dan Oduw manangis. “Saya dah cakap dengan kau Oduw,” kata Laki. “Tak payahlah kita mengadakan pesta makan-makan, tapi kau mahu juga mengadakannya,” kata Laki.</p> <p>“Iyalah, tapi abangpun suka juga mengadakan pesta makan-makan ‘ni, sebab meriah,” balas Oduw. “Iyalah, namun sebenarnya, siapakah orang yang mahu mengadakan pesta makan-makan yang seperti kita, dan hanya tinggal di lubang kayu saja pula tu. Tapi, biarlah, inilah nasib kita,” kata Laki. Begitulah keadaan mereka, dan ludah-ludah itu pula surut dengan</p>	<p>Then the people began spitting on them. It was not only the kings who were spitting on them; even the ordinary people were doing it. As they went on spitting, there was so much spittle that it became like a pond of spittle. They were swimming in spittle. Just think how many people came from those seven lands. So Oduw and Laki were literally swimming in the people’s spittle.</p> <p>When the people had finally had enough of spitting, making a pool of spittle, they all went home. From there all the way back home, the kings and sultans were spitting. The spittle gathered and became no different that a pond in a creek. Oduw and Laki very nearly drown in the people’s spittle. Both of them went on crying. “I told you so, Oduw,” said Laki, “I told you we shouldn’t have a party, and you just said, ‘Let’s have a party’.”</p> <p>“Yes but you also wanted to hold a party,” said Oduw. “Well, true enough, how is someone like us who live in a buttress root going to hold a party. But never mind, that’s just the way things went for us,” said Laki. That’s the way things were until the spit dried up, which was like a pond that they were swimming in.</p>
--	---	--

<p>Narasak i dula, om kinam modop Yoduw om i Laki, ki-titinipi no ka ka i Laki dot, “Des oy Laki,” ka dit tulun dot sid kangkab o gisom di bongit. “Nokuro ino tu irad kow dino?” ka di tulun. Om, “Aso-i,” ka di Laki. “Oõ, elaan ku-i beeno, nosukup kow do kaamamalu, nga posik no om onuwo no i sopuk nu ong ki-sopuk koh, om pamanaw no silod gowuton,” ka dit tulun. “Pamanaw no silod natad dikoo, ad somok duyuu. Tongoh-tongoh tokito nu, nga mangay nopo sopuko,” ka dit tulun, id tinipi. “Oõ,” ka di Laki. Ba kopolik nõono i Laki om Yoduw nga moosondiw o sopuk, sid somok dit odopon daalo id dalid. Ba onuwo no i sopuk om pamanaw no.</p> <p>Keensosodu iri om pogigintong sid sawat, maatakomp ot togo'ot sid iso kayu. “Es, ba sosopukon peeno,” ka di Laki. Nga aa-i kopitatak di Oduw ino, mitatanud-i di Oduw om i Laki. Om sopuko nõono balaay iri nga, insan po, aso po. Keenduwo, aso po. Om sopuuko no babanar nga pololopug po noloo. Om koloo nga, milom tawag dñiri. “Ay, naar-i dot togo'ot iri om tawag nogi iti,” ka di Laki. (Togo'ot, masam-ko i langa obo, it tutumulud, i ki-kombung diri. Ong poonguni, aa-ku elaan ong kuro ka diri. Ong langa, kag, kag, kag, ka. i dupot do timbaan.)</p> <p>Jadi, ba koloo iri, ba</p>	<p>sendirinya.</p> <p>Sesudah ludah-ludah itu surut, tidurlah Laki dan Oduw dengan lamanya, sehinggakan tiba-tiba Laki mendapat satu mimpi. “Seh, Laki,” kata orang yang janggutnya hingga ke paras dada. “Kenapa kamu berkeadaan seperti itu?” tanya orang itu. “Tak ada apa-apa,” jawab Laki. “Ya, saya sudah tahu semuanya. Kamu cukup malu dengan kejadian itu ‘kan? Tapi, bangunlah, dan ambillah sumpitmu jika kau mempunyai sumpit, dan pergilah kau ke dalam hutan,” kata orang itu lagi. “Pergilah di sekeliling tempat tinggal kamu yang berdekatan. Apapun yang kau jumpa, sumpitlah ia,” kata orang dalam mimpi Laki. “Baiklah,” jawab Laki. Setelah Laki dan Oduw bangun dari tidur, mereka mendapati ada sebatang sumpit sedang tersandar dekat tempat tidur mereka, dekat banir kayu itu. Lalu Laki segera mengambilnya dan segera pergi.</p> <p>Setelah berjalan beberapa jauh dari situ, sambil memandang ke atas, maka terlihatlah oleh mereka seekor kubung sedang terlekat pada sebatang pokok. “Sumpitkannya dulu ‘tu,” kata Laki. Tapi Laki dan Oduw ini tidak pernah berpisah, ke mana sajakapun mereka tetap bersama. Dan apabila Laki menyumpit kubung itu pada kali pertama, belum ada apa-apa. Kedua kalipun juga masih belum ada apa-apa. Lalu, Laki menyumpitnya pula dengan bertubi-tubi, sehingga kubung itu terjatuh. Dan setelah kubung jantan itu jatuh, tiba-tiba ia bertukar menjadi sebuah gong. “Aik, kenapa gong pula ni, padahal tadi ia adalah kubung?” kata Laki.</p> <p>Jadi, apabila kubung itu terjatuh</p>	<p>The spittle was dried up, and Laki went to sleep and had a dream. In the dream, a man with a beard down to his chest said, “Laki, why are you in such a state?” “No reason,” said Laki. “Yes, I know about that matter; you’ve been extremely shamed. But get up and take your blowgun if you have one and go into the forest,” said the person. “Walk in your yard, near you. Whatever you see, shoot it with the blowgun.” “Okay,” said Laki. Then Laki and Oduw woke up and a blowgun was leaning against the wall near his bed in the buttress root. He grabbed the blowgun and set off.</p> <p>He got a little ways away and looked up and saw a flying lemur in the tree. “I’m going to shoot that,” said Laki. Oduw had not been left behind – she was there with Laki. He took a shot and missed. The second shot also missed. He aimed carefully the next time, and down came the lemur with a thud. When it had hit the ground suddenly it turned into a large gong. “Well ain’t that something,” said Laki, “it was a lemur and now it’s a gong.”</p> <p>So it fell and became a gong,</p>
---	--	--

<p>ngaangaam do noloo om tawag nga ki-tutuntung. Om tuntungo di Laki nōono balaay iri, nga milom tumipuritak dot takanon dot alasu po, om tongo ririnapa nga alasu po. Piurukay no di Laki om Yoduw mangakan, nga sompi owiwiyaw no ka ka.</p> <p>Ba, om tuntungo keembagu di Laki iri, nga sam-ko minluwas it aajangan dit tinonuw di tuni. “Ay, ba!” ka di Laki.</p> <p>Pamanaw nōono mitatanud di Laki om Yoduw, om tuntungo nōono ino dot aa elaan ong pipiro batu ot nongoyon dot mintutuk dot monuntung, nga nokuro tu pababaak po do pomogunan dot oluluwaas no. Ba, neenluwasan-i balaay iri dot aa elaan ong piro batu ot neenluwasan, dot naajangan dit tuni dit tawag.</p> <p>Tuntungo no sid tanga nga nokuro tu kon-ko pososorondok po do walay dot aa elaan ong piro tingkat, dot bulawan ka ka it torigi, dot tongo tamas nopo ot parakakas do walay do kooligkang dīiri, tu osukup-i o kaagayo do potonōopon-i dot bababatu-i bala dīiri o kinoluwasan di peentutuk diri, do kala-kala-i ti pomogunan do raja do kooligkang.</p> <p>Om indakod nōono i Laki, nga es, osukup ka bogima ot kooligkang di walay. Om i Laki om Yoduw diri nga polulumis po ka. It tongo sosokot di Laki om Yoduw nga tad-om aa-i kokosoon dot aso-i bida ko sosokot do raja ka ka. Na ototomon no yoalo, aso no minangan.</p> <p>Om ii nopo tawag diri, popotio nogi di Oduw om i Laki dot aa</p>	<p>dan berubah menjadi gong, ia lengkap pula dengan pemukul. Dan ketika Laki memalu gong itu, tiba-tiba pula berjatuhan nasi yang masih panas dengan lauknya yang juga masih panas. Lalu Laki dan Oduw pun memakan makanan itu bersama-sama, sehingga mereka berdua kekenyangan.</p> <p>Setelah itu, Laki memalunya lagi, dan menyebabkan hutan yang terkena dengan bunyi gong itu tiba-tiba menjadi seperti padang. “Aik, wah!” kata Laki.</p> <p>Kemudian, mereka berdua berjalan lagi mengelilingi hutan itu, dan memalu gong itu yang entah sudah berapa batu jauhnya mereka berjalan mengelilingi tempat itu, sehingga dengan tiba-tiba terbentuklah sebuah perkampungan yang sangat luas. Setelah itu tempat itu menjadi seperti padang yang entah berapa batu ukurannya.</p> <p>Laki memalunya pula di tengah-tengah tempat yang seperti padang itu, maka dengan tiba-tiba tersergamlah sebuah rumah yang entah berapa tingkat, dengan tiang dan segala perkakasnya diperbuat daripada emas. Rumah itu begitu indah dengan pemandangan sekelilingnya yang sangat luas, mengalahkan negeri raja.</p> <p>Dan apabila Laki naik ke atas rumah itu, maka Laki mendapati bahawa hiasan dalaman rumah itu begitu cantik sekali. Sementara Laki dan Oduw pula, tiba-tiba berubah menjadi mulus. Dan pakaian mereka juga tiba-tiba bertukar menjadi seperti pakaian raja. Kini Laki dan Oduw begitu gembira sekali.</p> <p>Sementara gong itu pula mereka simpannya di dalam peti yang entah</p>	<p>along with a drumstick. So Laki struck the gong and out of nowhere emerged rice and meat, both hot. So the two of them ate it together until they both were sated.</p> <p>So then Laki struck the gong once again and the sound of the gong made the area around them all cleared out. “Now how about that!” said Laki.</p> <p>Then the two of them set off together walking and striking the gong. I don’t know for how many miles around they walked striking the gong, but all the area they covered was cleared out by the gong sound. I don’t know how many miles around, having been affected by the sound of the gong were cleared.</p> <p>Then in the middle of the clearing he struck it again and a house suddenly appeared – of how many levels I don’t know – with gold posts, and all the furniture made of gold looking beautiful. It was huge with the area around it now paved with stone. It outshone the dwellings of kings for beauty.</p> <p>The Laki went up inside and the beauty was impressive. Laki and Oduw themselves became fine looking. Their clothing had also changed and become like that of kings and queens. So they were very happy, with no complaints.</p> <p>The gong they put into nested chests of how many</p>
---	---	---

elaan ong impiro posuwango do pati. Oh, iri diri kabarasan, it amu po balaay nokodoropi i tawag diri, mangay po tuntungo di Laki sid iri-i iri it pinonomungan, i sid pinongumpugan di kolumata dot duwo o kineeyonon. Tuntungo siri nga, siri nga nokosodia mâantad o kaakanan. Aa-ku nong id walay no diri nga siri mâantad o kaakanan dot aa elaan ong piro bansa ot kaakanan do noompug. Na, nakaa iri, posuwango nogi nôono sid pati it tawag dot inturu popotio.

Ba, nakaa iri, ka di Laki kumaa sid di Oduw, “Kalu-ong oolit nôono bo i kamamalu dito diti, nga monginginloow kito po waagu di raja,” ka di Laki. “Taw dika oy Laki,” ka di Oduw. Na, “Iti diti,” ka, “monginloow kito po waagu di raja,” ka di Laki. “Oõ,” ka di Oduw.

Mogot-i ino nga ki-ongo-kooripanan dîiri yo Laki dino, amu-i apaya yoalo dot mising-sususa do tirad-ko mangansak. Waro tongo tukang masak dîiri ino, tongo kooripanan. Dot, kitulun-i dîiri o siri.

Ba, “Sera kito?” ka di Oduw om. “Ba, suwab mamanaw oku no monginloow di raja, masam-ko iri no tu loowon ku-i kikiawi,” ka di Laki. “Oõ,” ka di Oduw.

Om pamanaw nôono i Laki, om korikot sid pomogunan di Solutan. “Ikaw po iti oy Laki,” ka dit Solutan. “Monguro koh waagu? Engin koh do dulaan koh waagu, tumoyog koh waagu do dula oy?”

berapa lapis. Tapi, sebelum gong itu disimpan dalam peti, Laki memalunya pula di tempat pertemuan, tempat yang dahulunya mereka mengumpulkan buah pisang hutan, dengan dua tempat yang berasingan. Apabila Laki memalu gong di situ, maka dengan serta-merta makanan telah sedia terhidang, bahkan dalam rumah pun juga telah tersedia beberapa jenis makanan yang terkumpul. Sesudah itu, merekapun memasukkan gong itu di dalam peti sebanyak tujuh lapis.

Sesudah itu, kata Laki kepada Oduw, “Mungkin rasa malu kita kini telah terubat dengan perubahan ini, jadi ada baiknya kita menjemput raja-raja itu semula,” kata Laki. “Entah kau Laki,” jawab Oduw. “Berkenaan dengan ini,” kata Laki, “kita akan menjemput raja-raja itu semula,” katanya. “Baiklah,” jawab Oduw.

Bahkan kini, Laki dan Oduw sudah mempunyai hamba dan tukang masak. Oleh itu, Laki dan Oduw tidak lagi susah-payah untuk memasak sendiri, kerana semua kerja itu akan dibuat oleh hambahamba mereka. Dan tempat itu juga kini sudah ada penghuninya selain daripada Laki dan Oduw.

“Bila kita laksanakan?” tanya Oduw. “Esok saya akan pergi menjemput mereka, dan seperti yang sebelumnya saya akan menjemput mereka semua,” jawab Laki. “Baiklah,” kata Oduw.

Setelah itu, Laki pun segeralah pergi ke negeri sultan. Sesampainya ia di sana, “Kau lagi ‘ni Laki,” tegur Sultan. “Kau mau apa lagi? Mahukah kau diludahi lagi, dan berenang dengan air ludah?” tanya

layers I don’t know. Oh, and before they had stored away the gong, Laki struck the gong at the reception area – at the two places where the wild bananas had been piled. When he struck it, there came forth pre-prepared food. That’s not to speak of the house because there was prepared food there beforehand; many varieties of food gathered there. So then they put the gong in seven nested chests.

So then Laki said to Oduw, “So that our shame might be taken away, let’s invite the kings to come again.” “I’m not sure your plan is so good,” said Oduw. “So then,” said Laki, “let’s call the kings again.” “Okay,” sighed Oduw.

Things were now much better for them because they got slaves and didn’t need to trouble themselves with things like cooking. They had cooks and slaves. They had gotten other people there now.


So then Oduw said, “When will we do it?” “Tomorrow I’m going off to invite the kings. It will be like before because I’m going to invite everyone,” said Laki. “Okay,” said Oduw.

So Laki set off and got to the land of a sultan. “You again Laki?” said the sultan. “Why are you here again? Would you like to be spit upon again, and swim in spittle again?” “It’s up

<p>ka dit tongo Solutan. Om “Ba, ombo no Solutan dot mongodula dagay waagu ko amu, nga eengin oku-i dikaw popoongoy,” ka di Laki. “Moginum okoy waagu,” ka di Laki.</p> <p>“Oboy Laki, mongoy okoy-i diti, nga ong insan po nōono om masam-i masam ko iri, amu elaan ong kuoyon ya nōono ikaw,” ka di Solutan. “Songkuro kaapanat dagay, okon-i-ko kaakan okoy dot awasi om kaakan. Insan keenum okoy do weeg nga amu,” ka di Solutan. “Oō, obo kukukuuro-i bo ino oy Solutan, ombo koh no, patayon okoy ko nunu dikaw. Sukati do Solutan mamatay dagay, duwo okoy di Oduw,” ka di Laki. “Nga, lumombus oku po ad pomogunan da raja,” ka.</p> <p>Om ongoy nōono, apat o pomogunan do Solutan, tolu o pomogunan do raja. Masam-ko iri no, turu o pomogunan do norikot. Ugu om irad-i diri tu momog-alis. Na, om korikot sid pomogunan do koturu, i pomogunan do raja, miniwawaya nobo iri. Tu, dalaman iso pomogunan, sangadlaw i Laki mamanaw. Sampay turu ot tadlaw, turu o pomogunan do raja norikot. Sampay norikot dīiri i masa do mamanaw muli i Laki, na miniwawaya no.</p> <p>Om korikot nōono sid poonomungan nga nunu ka mangan nu dot, ii nopo poonomungan nga aso-i bida di pomogunan do raja, i poonomungan nogi, it pintanganan kokikiro dit untuk dit pangakanan.</p>	<p>Sultan. “Bah, terserah pada sultan sama ada mahu meludahi kami lagi atau tidak, tapi saya mahu juga menjemput sultan semula,” jawab Laki. “Kami mahu mengadakan semula pesta makan-makan,” sambung Laki.</p> <p>“Baiklah Laki, kami akan pergi juga. Tapi, kalau perkara yang sama akan berulang, tak tahulah apa yang akan kami buat terhadap kau,” kata Sultan. “Betapa bersusah payahnya kami dahulu, jangankan makan, minum airpun kami tidak dapat,” kata Sultan. “Baiklah, bagaimanapun, sama ada kamu akan bunuh kami berdua dengan Oduw atau macamana, itu terserah pada sultan,” kata Laki. “Saya pergi dahulu ke negeri raja,” kata Laki.</p> <p>Laki telah mendatangi sebanyak empat buah negeri sultan dan tiga buah negeri raja, semuanya ada tujuh buah negeri. Begitu juga halnya, kerana para dayang-dayang masing-masing sibuk bersolek dan mengalis kening. Setelah sampai pada negeri yang ketujuh iaitu negeri raja, pergilah mereka bersama-sama. Sebab setiap satu negeri, Laki akan mengambil masa untuk berjalan selama satu hari. Jadi, apabila genap tujuh hari Laki berjalan, negeripun cukup tujuh buah. Apabila sampai masanya untuk Laki pulang, pergilah mereka semua bersama-sama.</p> <p>Dan apabila mereka tiba di tempat pertemuan, maka tempat itu tidak ubahnya seperti negeri raja, itu baru tempat perjumpaan. Yang mana ia terletak di tengah-tengah halaman tempat makan. Sementara para hamba pula tidak henti-henti</p>	<p>to you sultans if you want to spit upon us again, but I want to invite you,” said Laki. “We are having a party again.”</p> <p>“Alright, we’ll come, but if it is a repeat of before, I’m not sure what we are going to do to you,” said the sultan. “We wore ourselves out getting there, and we did not eat any good food. We didn’t so much as drink water.” “Yes, well, whatever you want to do, it’s up to you, whether you kill us or what. You are free to kill us, me and Oduw,” said Laki. “I’m going on to the land of the kings.”</p> <p>So he went on, going to the land of four sultans and three kings. It was just like before because he went to seven lands. And once again the maidens plucked their eyebrows to fashion them. When he got to the seventh land, the land of a king, they began accompanying him back. For each land he walked a day. After seven days he had reached seven lands. When it was time to head back they all came with him.</p> <p>When they got to the reception area it was no different from that in the kings’ lands. It was in the middle of the courtyard, a place for eating. When the slaves continued preparing food, there was no</p>
---	---	---

<p>Om kinam it tongo kooripanan monodia dot ongo-kaakanan nga, kuoyon nopo mangawi nga aa-i milod owion it kaakanan.</p> <p>Madaada i tongo raja. “Ades, ades,” ka di tongo Raja, “nokuro oboy Laki, i guulu om okon-ko irad diti? Bianoy nopo nga ugu koh diti?” kam. “Aso-i,” ka di Laki. “Nga, lumombus tokow no ad wawalay ya no,” ka. “Wawalay ya no, iti nopo nga ponomungan no,” ka di Laki. “Oõ,” ka.</p> <p>Lombus nôono balaay iti nga nokuro tu kukuro poma i kaakaya dit tongo Solutan, it tongo raja nga aa-i kokukuuro di walay do Laki. Jadi, korikot nôono siri om kinam nôono balaay iri mangakan dot aa elaan ong piro bansa o kaakanan. “Ades oy Laki,” ka di Raja, “ontod siongo kinoonuwan duyu tu milom irad kow diti?” ka. “Ba, elaan nu no, iti no dagay kinowowoyoon, nitaak dagay do Minamangun,” ka di Laki. “Oõ,” ka, “nga, pokitudukon ya daraay dikaw ong ontod siongo pinongonuwan duyu,” ka di Raja. Om “Kuoyon ku dikaw modtuduk dot mantad id minamangun iti,” ka di Laki. “Oõ,” ka di Raja.</p> <p>Jadi, titingaa po om tuku nogi i raja kabelasan nga neensan-insan minomogiad tu nodunduri-i dîiri dit minongodula dit insan-i. Ka dîiri dit mituturan, “Eeh,” ka, “koyon-i balaay dot tulun dot osusa dot mula-mula, milom asanang-i. Intaay po nôono yalay</p>	<p>menyediakan makanan yang begitu banyak, sehingga bagaimanapun cara untuk menghabiskannya tapi ia tidak akan habis.</p> <p>Raja-raja yang datang di pesta itu terdiam sejenak. “Ala, la, la..” kata raja akhirnya. “Kenapa ya En. Laki, keadaan dahulu bukannya seperti ini? Hari ini pula tiba-tiba begini?” kata Raja. “Tiada apa-apa,” jawab Laki. “Silakan ikut saya ke rumah kami pula,” kata Laki, “ke rumah kami yang sebenar; ini cuma tempat perjumpaan sahaja,” kata Laki. “Baiklah,” jawab Raja.</p> <p>Kemudian mereka pun pergilah ke rumah yang En. Laki maksudkan, namun bagaimanapun kayanya para sultan dan para raja, tapi mereka tidak dapat menandingi rumah Laki. Setelah mereka sampai di sana, mereka terus saja makan dengan berselera sekali dengan makanan yang entah berasa jenis. “Aduh, encik Laki,” kata Raja. “Bagaimana kamu mendapat semua ini, tiba-tiba saja kamu berubah menjadi begini?” tanya Raja. “Kau harus faham, inilah nasib kami berdua, Pencipta telah berikan kepada kami,” jawab Laki. “Yakah?!” kata raja dengan perasaan yang sangat kehairanan. “Kiranya kami mahu minta petunjuk dari kau, dari mana kamu dapatnya,” kata Raja lagi. “Bagaimana saya nak bagi kau petunjuk, sedangkan semua ini adalah pemberian maha Pencipta?” jawab Laki. “Baiklah,” kata Raja.</p> <p>Setelah mendengar demikian, raja kemudiannya mendongakkan kepala dan kemudian tunduk dan menangis kerana dia sangat menyesali perbuatannya di mana dia telah meludahi Laki dahulu. Dalam perbualan, mereka berkata, “Eeh, jangan cuba-cuba hendak menghina</p>	<p>way to finish it all off.</p> <p>So the kings contemplated the situation. “Oh my,” said the kings, “why is it that last time your place was different, and now it’s like this?” “No reason really,” said Laki. “But let go on to the house. This is only the reception area, not the house.” “Okay,” they said.</p> <p>So they continued on. No matter how rich the sultans and kings were, their palaces still couldn’t compare to Laki’s house. When they got to the house they ate again with many types of food. “Oh my, Laki,” said the kings, “where did you get all this to have such a spread?” “Well, just realize that this was our life path given by the Creator,” said Laki. “Yes but we’d like you to show us where you got all this from,” said the kings. “How can I show you when it has come from the Creator?” said Laki. “Never mind then,” said the kings.</p> <p>The kings all looked up and then hung their heads and all cried at once because they regretted spitting on Laki the first time they came. “Hey, don’t disrespect people who are in difficulty at first. They may suddenly become well-to-do.</p>
---	--	--

<p>daman Laki diti nga asanang-i dñiri ot kinowowoyoon, tinaakan-i do kasanangan,” ka di tongo Solutan, tongo Raja. Songko-daada dñiri.</p> <p>Iri diri kabarasan, aa elaan ong piro wulan do sisiri no do mangakan. Kadang-kadang aa-i ti-uli dñiri, tu aa-i ti-tongkiyad dit kaakanan di Laki om Yoduw. Aa-i milod owion dino.</p> <p>Ba, leed dñiri om nobobos no, minomonguli nogi dñiri i wookon. Kadang it tongo kooripanan dit raja nga minogol-i, amu-i ti-tongkiyad siri. Na, miniboboros dñiri dot, ka dñiri dit tongo raja di wookon dit ongo-wawasi it tongo ginawo, “Oõ, aa-i balaay obbuli dot mongukuwo do tulun do masam-ko it tirad diri o koosusa; intaay po nõono iti nga, songkuro kaakaya tokow,” ka dit tongo raja. “Akaya no yo-Laki,” ka. “Oõ,” ka dit Solutan, om song-iad-iad dñiri i wookon. Nodunduri it sampay nokopintoyog i Laki om Yoduw do dula. Leed dñiri om minuli nogi dot wulan-wulan-i dñiri bala sisiri iri. Nobobos iri om minomonguli nogi. Kadang minaan po poowitay di Laki muli i wookon, pinowitan dit tongo barang yo obo.</p> <p>Na, iri no gisom, tu it tongo raja nga nokooli no, tu norikot no i gisom dit pinoginuman, poginakanan ka tidino boo. Nakaya po i Laki om Yoduw. Na ino-not gisom. Noompus.</p>	<p>orang yang susah pada mulanya, kerana akhirnya orang itu akan jadi senang juga. Lihat sajalah pakcik Laki ini. Mereka telah diberikan juga kesenangan yang berlimpah,” kata para sultan. Mereka semua merenungkan hal itu.</p> <p>Berkenaan dengan hal itu kononnya, entah berapa lamanya mereka berada di situ untuk makan, sehingga ada di antara mereka yang tidak mahu pulang sebab tidak mahu berpisah dengan makanan yang disediakan oleh Laki dan Oduw. Bahkan makanan yang disediakan oleh Laki dan Oduw langsung tidak dapat dihabiskan.</p> <p>Setelah beberapa lama dan sudah puas, pulanglah yang lain, sedangkan para hamba raja yang lain pula masih tinggal kerana berat hati pula meninggalkan tempat itu. Para raja yang lainnya yang baik hati pula berkata antara satu dengan yang lain, katanya, “Tidak boleh pula menghina orang yang miskin dan papa, lihatlah ini, bagaimanapun kayanya kita, tapi lebih kaya lagi mereka dari kita,” kata para raja. “Betul ‘tu,” jawab Sultan. Dan yang lainnya menangis terisak-isak kerana rasa menyesal dengan perbuatan mereka dahulu yang telah meludahi Laki suami-isteri sehingga ludah-ludah mereka bagaikan tasik yang boleh direnangi. Setelah berada selama beberapa bulan di sana, pulanglah mereka. Bahkan ada pula di antara mereka yang Laki bawakan barang-barangnya.</p> <p>Cerita ini sampai di sini saja, sebab para raja pun sudah pulang ke negeri mereka masing-masing, kerana masa untuk pesta itu berakhir sudah sampai. Dan setelah Laki dan Oduw sudah kaya, maka tamatlah</p>	<p>Just look at this Laki; now his life path is well-to-do. He has been given comforts,” said the sultans and kings. Then they silently contemplated those words.</p> <p>As for that gathering, I don’t know how many months they were there eating. Sometimes they felt like never going back home because they didn’t want to leave behind Laki and Oduw’s food. It was never exhausted.</p> <p>Eventually when they had had enough, many of them went back home. As for the kings’ slaves, they did not really want to leave. Then the kings with good hearts said, “Now we realize that you can’t insult people who are so poor like we did; just look at how rich we are. Now Laki and his wife are rich.” “Right,” said the sultans, and some of them were weeping. They regretted spit so much that Laki was swimming in spittle. Eventually they left after being there many months. They got tired of being there and went home. Laki gave them extra things to bring home with them.</p> <p>That ends the story. The kings had all gone home because the feasting and drinking was over with. So ends the story.</p>
---	--	--

	cerita ini.	
General Editor / <i>Penyunting Umum</i> : James Johansson		
Kimaragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimaragang</i> : Janama Lontubon & Rosnah Nain		
 Creative Commons Attribution 3.0: Kimaragang.net 2012		